

التشبيه من أكثر الوسائل البلاغية المستخدمة في الحياة اليومية، لأن التشبيه من أدوات التفسير المهمة، وتتبع أهمية التشبيه من وظيفته في إقناع الآخرين والتأثير عليهم، بالإضافة إلى توضيح المعنى للمستمع.

تساعد دراسة التشبيه في فهم اللغة والثقافة وكيفية التفكير، وفي هذا البحث يتم استخدام الطريقة الوصفية التحليلية لدراسة أمثلة التشبيه بين التركية والعربية والعروج إلى أسباب الخلط أو عدم الفهم الذي يحدث أحياناً بسبب اختلاف بعض تشبيهات اللغة التركية عن اللغة العربية، كذلك معرفة أهمية معرفة أوجه التشابه الشائعة خاصة أثناء تعلم شخص أجنبي، كما تقدم الدراسة جداول توضيحية من شأنها أن تسهم في معرفة التشبيهات بين اللغتين وبالتالي الثقافة الخاصة بكل منهما، مما يسهل على المتعلمين مقارنة التشبيهات الخاصة بالتركية وما يقابلها باللغة العربية.

يرتبط العرب والأتراك بعدة روابط؛ مثل الدين الإسلامي والثقافة المشتركة، إضافة إلى القضايا المشتركة التي تربطهم والتي أسهم فيها القرب الجغرافي، كل هذه العوامل وغيرها أسهمت في اشتراك اللغة التركية مع اللغة العربية بعدة كلمات، إلا أن تدريس اللغات لا يقتصر على تدريس الكلمات، فأحد أهم الأهداف العامة لمناهج اللغة العربية للناطقين بغيرها هو معرفة الطلاب لجميع جوانب الثقافة العربية، وقدرة الطلاب على الترجمة وفهم التشبيهات، وتعد أوجه التشابه اللغوية واحدة من أهم فروع الثقافة التي تعبر عن الفرد والمجتمع، لذلك من المهم معرفة كيفية استخدام الكلمات في الجمل، وكيفية التواصل بشكل صحيح، وكيفية التأكيد على كلماتنا باستخدام التشبيه المناسب في الموضوع الصحيح، فالتشبيه هو عمل مشابه بين شيئين في أمر مشترك بينهما.

يتكون البحث من مقدمة ومطلبين. تتحدث المقدمة عن أهم تعريفات التشبيه لغويًا واصطلاحيًا، ويوضح المطلب الأول أمثلة على أوجه التشابه بين العربية والتركية، ويتحدث المطلب الثاني عن وسائل فهم التشبيه أثناء تعلم لغات جديدة.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، التركية، التشبيه، المقارنة، التعليم

* Araştırma makalesi/Research article

** Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü (Arapça ABD), e-posta: el3omda.arts@gmail.com
Orcid: 0000-0001-8163-9225

*** Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü (Arapça ABD), e-posta: smustafa@kmu.edu.tr
Orcid: 0000-0002-8389-9749

Makale Gönderim Tarihi: 20.04.2020

Makale Kabul Tarihi : 08.01.2021

DİL KULLANIMINDA BENZETMELERİN ROLÜ (ARAPÇA VE TÜRKÇE ÖRNEĞİ)

Öz

Benzetme(Teşbih); Belâgatın günlük yaşantıda yaygın olarak kullanılan en önemli yöntemlerden biridir, çünkü önemli bir açıklama aracıdır. Benzetmenin önemi, dinleyicinin hafızasına daha yakın anlamlar getirmenin yanı sıra başkalarında ikna ve etki yaratmaya dayanan işlevinden kaynaklanmaktadır. Benzetmeyi incelemek, öğrenilen dili, kültürünü ve nasıl düşünüleceğini anlamamıza yardımcı olacaktır.

Araştırmada, Türkçe ve Arapça arasındaki benzerliklerin örneklerini ve arasındaki anlaşmazlık ve anlaşma konularının izlenmesinde karışıklık nedenlerini veya anlama yetersizliğini ve ayrıca yabancı dil öğrenilirken ortak benzerlikleri bilmenin önemini araştırırken analitik tanımlayıcı yöntem izlenmektedir. Araştırma, Türkçe 'ye has olan benzetmeleri Arapçada buna karşılık gelen benzetmelerle karşılaştırarak öğrenciler için kolaylaştırarak, iki dilin kültür bilgisine katkıda bulunacak açıklayıcı tablolarla ortaya koymaktadır.

Bu araştırmanın önemi, günümüzde Araplar ve Türklerin İslam dini ve ortak kültürün yanı sıra, Türkçe ve Arapçanın birçok terkip ve kelimeler paylaşmasında olduğu gibi ortak meseleler, coğrafi yakınlık gibi birçok bağlantının var olmasından kaynaklanmaktadır.

Araştırma önsöz ve iki bölümden oluşmaktadır. Önsözde benzetmenin kelime ve terim olarak tanımları. Birinci bölümde Arapça ve Türkçe arasındaki benzetmelere örnekler gösterilmektedir. İkinci bölümde ise yeni dili öğrenirken benzetmeyi anlamada geçerli olan yeni metotlar anlatılmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Arapça, Türkçe, Dil, Benzetme, Karşılaştırma, Öğrenim

The Role of Simulations in Language use (Arabic and Turkish examples)

Abstract

Similitude; It is one of the most common rhetorical methods used in everyday life, because it is an important explanation tool. The importance of analogy stems from the function of persuading others and influencing them, as well as bringing meaning to the listener.

Studying the analogy will help us understand the language, culture and how to think. In this research, analytical descriptive method is used to investigate the examples of similarities between Turkish and Arabic and the reasons of confusion or lack of understanding in the follow-up of disputes and agreements between them and the importance of knowing common similarities while learning a foreign language. The study presents explanatory tables that will contribute to the cultural knowledge of the two languages, making it easier for the learners by comparing the metaphors specific to Turkish with the corresponding metaphors in Arabic.

The Arabs and the Turks are linked by several links, such as the Islamic religion and the common culture, as well as the common issues that bind them to the geographic

proximity. All these and other factors have contributed to the participation of the Turkish language with the Arabic language in many words.

The teaching of languages cannot be limited to the teaching of words, but one of the most important general objectives of the Arabic language curriculum for non-native speakers is "the knowledge of students in all aspects of Arab culture, the ability of students to transfer their culture to others. Language parallels are one of the most important branches of culture that express the individual and society, so it is important to know how to use words within sentences, how to communicate correctly, and how to emphasize our words by using the appropriate similaritie in the right position. Important simulations. The analogy is a similar work between two things in order to share a characteristic.

The research consists of a preface and two parts. The introduction speaks about the most important definitions of linguistic and methodological analogy. The first section shows examples of the analogies between Arabic and Turkish. The second section talks about specific means of understanding the analogy while learning new languages.

Keywords: Arabic, Turkish, Simulation, Comparison, Learning

Structured Abstract

There are some commonalities similarities between Turkish and Arabic language, like following similarities

Çocuk gibi ağlıyordu

She was crying like a child, كانت تبكي مثل الطفل

This similariti is common to Turkish and Arabic language, and also

Kaplumbağa gibi yavaş yürüyordu

He was walking slowly like a turtle كان يمشي بطيئاً مثل السلحفاة

This similarity is used in Arabic to express about slowness at work or movement, and also

Onların aşkı Leyla ile Mecnun gibiydi.

Their love was like Lily and the madman. كان حبهم مثل ليلي والمجنون

Laila and the mad poet were famous in Arabic culture, From the Arab culture their story appeared, and then moved from the Arab culture to Turkish.,

But there are some similarities that are only understood by Turkish culture, these similarities different from those in other countries or cultures, these similarities are difficult for foreigners to understand, Like the following similes;

Turp gibi, Like Radish مثل الفجل

It is mean, he's very healthy, but The Arabic speakers doesn't understand like this similarities, and also

At gibi, Like a horse مثل الحصان

This similarit is used when talking about ladies only, and also

Zehir gibi, Like poison مثل السم

In Turkish language, expresses the intensity of Great intelligence

Acı patlıcan gibi, Like bitter eggplant مثل الباذنجان المر

It is said to those who are not affected by the time, and also

Köpek gibi çalışıyorum, I work like a dog أجتهد مثل الكلب

It means he works hard

Because analogy is one of the most important means of expression in speech and in everyday life, it needs to be understood to understand the language being learned, you cannot know a language well without understanding the similarities in that language, to understand.

Helps to understand similarities while learning new languages

The similar is one of the most important means of rhetoric in discourse and in everyday life, it is necessary to understand it to understand the language being learned, and the conversation cannot be mastered and confirmed without the use of tools to confirm speech, including measurement, the specific means to understand the similar are numerous. These methods begin to realize the importance of the role of similar in mastering the Arabic language or languages in general, as well Factors affecting its use; Wrong use of similar Stems from error, confusion and misunderstanding from the other. Improper use may lead to larger problems, if it is used in the wrong position. *To understand and use similar, for example:*

-Learn the differences between building sentences in languages; You must look at the learner's native language and the language he wants to learn, this is the first step of understanding, knowing the differences between languages and comparing them will help you to truly understand the new language.

- Develop rules that explain how the student understands; knowing the differences between languages makes it easier to set specific rules for students, especially if the new language matches or approaches the learner's native language somewhere, this can be done by distributing the similar to the lessons and putting the corresponding sentences, with Repetition in different contexts, the student learns the true opposite of the similar.

-Direct Education; This method has several benefits, including that it develops the translation skill of the student, and the student learns from his mistakes if they appear, as well as the student learns what he hears directly in his daily life, and he learns how to correctly translate what he has learned in class directly, and what he hears from the community around him, and knows how to use similar in Arabic correctly.

- Translation and special dictionaries for similar between languages; There are also dictionaries for words and the translation of their meanings between languages, we also need dictionaries to translate the similar between Arabic and Turkish.

- Frequent use, installation and construction of new similar; This is useful for the learner, whether he is a student in class or a learner who wants to travel to another country on a short or long journey, it is important before traveling to another country to know the most important similar used during the talk.

- Study of literary texts; It is also helpful to understand the analogy and use it properly to pay attention to the teaching of some literary texts, both ancient and modern, this has several benefits, including knowledge of the evolution of similar and use through ancient and modern texts.

similarities and use many ways, for example:

- Learn the differences between sentences construction in languages.
- Set some rules that explain how the student understands
- Similarities is one of the important tools of culture.
- Each culture has its own similarities.
- Literal translation of words within the text is not often the correct translation.
- When learning a new language, we must learn similarities.

المقدمة

يرتبط العرب والأترك بروابط عدّة منها القضايا الواحدة التي تربطهم والقرب الجغرافي، وقد أسهمت هذه العوامل وغيرها في اشتراك اللغة التركية مع اللغة العربية في كلمات كثيرة، بل امتد الأمر ليشمل كذلك تركيبات عدة، لكن رغم هذا التشابه الكبير ظلّت هناك عدة اختلافات يجب الانتباه إليها وإلا وقع المستمع في اللبس وعدم الفهم، ومن هذه الاختلافات تغيّر بناء التشبيهات المستخدمة بين اللغة العربية واللغة التركية، مما يؤدي إلى عدم الفهم بسبب اختلاف المشبه به، أو بسبب عدم فهم المقصود من التشبيه لوجود فروقات عدة في استخدام التشبيهات، والانتباه لأمر الفرق في استخدام التشبيهات بين اللغات له أهمية كبيرة.

في تعليم اللغات لا يمكن الاقتصار على تعليم الكلمات فحسب، بل إن أحد أهم الأهداف العامة لمنهج اللغة العربية للناطقين بغيرها هي "إلمام الطالب بكل أطراف الثقافة العربية، وقدرة الطالب على نقل ثقافته للآخرين".¹ ولا شك أن التشبيهات الخاصة باللغات هي أحد أهم أفرع الثقافة التي تعبر عن الفرد والمجتمع، لذلك من المهم معرفة كيفية استخدام الكلمات داخل الجمل، وكيفية إيصال الكلام على نحو صحيح بل وكيفية التأكيد على كلامنا باستخدام التشبيه المناسب في الموقف المناسب؛ لأن التأكيد هو أحد وظائف التشبيهات المهمة.

التشبيه لغة: ذكر ابن منظور أن "التَّشْبِيهَ والتَّشْبِيهَ والتَّشْبِيهَ: المُثَلُّ، والجمع أشْبَاهٌ، وأشْبَهَ الشيءَ الشيءَ: مائله، وفي المثل: مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ.. والمُتَشَابِهَاتُ: المُتَمَاثِلَاتُ والتَّشْبِيهُ: التَّمثِيلُ".^٢

التشبيه اصطلاحاً: هو بيان أن شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في صفةٍ أو أكثر بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظاً أو ملحوظاً.^٣ فالتشبيه هو عمل مماثلة بين شيئين لاشتراكهما في صفة من الصفات، وهذه المماثلة تتم عن طريق إحدى أدوات التشبيه، يقول الزمخشري إن "التشبيبات إنما هي الطريق إلى المعاني المحتجبة في الأشياء حتى تبرزها وتكشف عنها وتصورها للأفهام".^٤ وهي فائدة أخرى للتشبيه أنه يوضح للمتلقي معانٍ ربما لم يكن ينتبه إليها.

وهكذا فإن التشبيه هو اشتراك المشبه مع المشبه به في معنى واحد، هذا المعنى هو أحد صفات المشبه به، عندما نقول عن شخص اسمه زيد إنه: (بدين كالفيل) هذا يعني أن زيداً (المشبه) اشترك مع الفيل (المشبه به) في إحدى صفاته وهي البدانة هنا، ولا يعني هذا بطبيعة الحال أن زيداً له خرطوم طويل، وقد يكون التشبيه في عدة صفات وليس صفة واحدة.

وللتشبيه أركان أربعة؛ هي "المشبه، والمشبه به، ويسميان طرفي التشبيه، وأداة التشبيه ووجه الشبه، ويجب أن يكون أقوى وأظهر في المشبه به منه في المشبه".^٥

والمشبه هو "الشيء الذي يُراد تشبيهه"^٦ أي الأمر الذي يُراد إلحاقه بغيره، أما المشبه به فهو "الشيء الذي يُشَبَّه به"^٧ أي الأمر الذي يُلحق بغيره به، والمراد بأداة التشبيه هي اللفظ الذي يربط طرفي تشبيه؛ أي المشبه والمشبه به، أما وجه الشبه فهي "الصفة المشتركة بين الطرفين، ويجب أن تكون هذه الصفة في المشبه به أقوى وأشهر منها في المشبه"^٨ أو الوصف الذي يشترك فيه طرفا التشبيه سواء في الحقيقة أو في الخيال، فالتكلم يريد أن يوصل رسالة إلى السامع باستخدام أسلوب التشبيه. وتلاحظ أهمية وجود المشبه والمشبه به في أسلوب التشبيه إما لفظاً أو تقديراً؛ فهذه قاعدة مهمة إلا أن وجه الشبه وأداة التشبيه قد يُحذفان من أسلوب التشبيه.

وللتشبيه أغراض عدة نذكر منها تزيين المشبه وتجميل صورته، أو العكس تشويه المشبه وتقبيحه عند المتلقي أو الطرف الآخر، كذلك من أغراض التشبيه تأكيد الكلام أو الحديث عند المتلقي، كذلك توضيح إمكانية وجود المشبه، ومن الأغراض كذلك بيان مقدار الحال، وهذه الأغراض جميعاً قد ظهرت في اللغة العربية واللغة التركية، ولم يظهر اختلافات فيها، إلا أن الاختلافات ظهرت فقط في المشبه به.

٢- المطلب الأول: التشبيه بين اللغة العربية واللغة التركية

يوجد العديد من الأمثلة في التشبيه بين اللغة التركية واللغة العربية التي تعبر عن مواقف الحياة المختلفة، حيث يستخدم الناس التشبيه في حياتهم لتوضيح كلامهم أو للتأكيد على خطابهم، وتقسم التشبيبات في هذا المطلب إلى:

- أولاً: تشبيبات في اللغة التركية ويمكن أن تُفهم من قِبَل متحدثي اللغة العربية.
- ثانياً: تشبيبات في اللغة التركية يصعب فهمها من قِبَل متحدثي اللغة العربية.
- ثالثاً: مقارنة بين بعض تشبيبات اللغة التركية وأقرب مقابل لها في اللغة العربية.
- تشبيبات في اللغة التركية ويمكن أن تُفهم من قِبَل متحدثي اللغة العربية.

هذه التشبيهات هي تشبيهات تركية الأصل، على الرغم من عدم وجود هذه التشبيهات في اللغة العربية، أو وجودها بشكل آخر أو بكلمات آخر إلا أن هذه التشبيهات قد تفهم من متكلم اللغة العربية، ومن هذه التشبيهات بين اللغة التركية واللغة العربية على سبيل المثال:

Çocuk gibi ağlıyordun

كان يبكي مثل الطفل

أي البكاء للأطفال، والتشبيه نفسه يستخدم في اللغة العربية عند التعبير عن شخص يبكي كثيراً أو بصوت عالٍ أو يبكي لأشياء بسيطة يقال إنه يبكي بكاء الطفل^٩. كما يقال كذلك أمر مبكياتك لا أمر مضحكاتك^{١٠}.

Çok çalıştığı için onu karıncaya benzetti.

تشبّه بنملة لأنه يعمل كثيراً

حيث يستخدم هذا التشبيه للتعبير عن العمل الكثير والمتقن. وللتعبير عن بطئ العمل أو السير يقال:

Kaplumbağa gibi yavaş yürüyordun

كان يمشي ببطء مثل السلحفاة.

ويستخدم هذا التشبيه في اللغة العربية للتعبير عن البطء في العمل أو الحركة، وربما ينبع من صفة السلحفاة نفسها: أنها بطيئة الحركة، ومن اشتهار قصة التسابق بين الأرنب والسلحفاة.

Celil, tilki gibi kurnaz bir çocuktun

كان جليل طفلاً مكرماً مثل الثعلب.

يُستخدم هذا التشبيه في اللغة العربية للتعبير عن المكر، وقد يكون مرادفاً لهذا إلى صفة المكر التي يتسم بها الثعلب عن باقي الحيوانات وهي صفة أصيلة فيه. من الأمثلة أيضاً على التشبيه:

Onların aşkı Leyla ile Mecnun gibiydi.

كان حبه مثل ليلي والمجنون.

حيث اشتهرت شخصيتا ليلي والمجنون في التراث العربي، ومنه تنبع قصتهما، ثم انتقلت من الثقافة العربية إلى التركية.

Mehmet'in papağan gibi her şeyi tekrar etmesi beni deli ediyordu.

لقد جعلني محمد مجنوناً لأنه يكرر كل شيء مثل الببغاء.

وينتشر في الثقافة العربية استخدام هذا التشبيه (مثل الببغاء) لوصف من يكرر كلام الآخرين ويتكثر في كلامه.

Çamaşırlar yıkınca kar gibi beyazlamış. عندما تم غسل الملابس، تحولت إلى اللون الأبيض كالثلج.

وصف الشيء ناصع البياض بالثلج هذا من التشبيهات المفهومة في اللغة العربية، لأن اللون الأبيض هو أحد الصفات الملازمة للثلج.

Ceylan gibi yürüyorsun. أنت تمشي مثل الغزال.

وصف الحركة الرشيقة بالغزال هو من التشبيهات المعتادة في اللغة العربية.

Vagondan vagona un çuvaları taşımış hamallar gibiyiz نحن مثل الحمّالين الذين يحملون أكياس الطحين من عربة إلى عربة.

وصف من يعمل كثيرًا بالحمّال من التشبيهات المعتادة، حتى كلمة **hamal** هي في الأصل كلمة عربية تستخدم بالمعنى نفسه.

Ağzımda bal gibi tatlı bir türkü. في فهي أغنية شعبية حلوة مثل العسل.

وصف الشيء الحلو بالعسل من التشبيهات المعتادة في اللغة العربية، ومن التشبيهات التي اقتربت من هذا التشبيه: "كلام كالعسل وفعل كالأسل" وهو تشبيه يعبر عن جميل الكلام وحلاوته.

Kurşunlar yağmur gibi yağarken... عندما تسقط الرصاصات مثل المطر....

تشبيهه كثرة سقوط الأشياء بالمطر من التشبيهات المعتادة والمفهومة في اللغة العربية، وهذا ينبع من صفة سقوط المطر، فالمطر عندما يسقط فهو يسقط بتتابع وكثرة.

كما أن هناك بعض التشبيهات التي يسهل استنباط معناها أو المقصود منها، إما لطبيعة المشبه به، أو للصفات الملازمة له، ومن هذه التشبيهات:

Erciş sapağında, Van Gölü mavi bir çarşaf gibi önüme serildi. في منعطف ارجيش، انتشرت أمامي بحيرة وان مثل ورقة زرقاء.

بطبيعة الحال البحيرة تكون زرقاء المشبه به هو بحيرة وان، إن لم يعرفها المتلقي يمكنه فهم أو استنباط المعنى الذي يقصده المتكلم عن طريق استنباط الطبيعة العامة للبحيرات من أنها زرقاء اللون. ومن التشبيهات كذلك:

Çiçek gibi مثل زهرة أو كالزهرة

Bu ev çiçek gibi olmuş. هذا المنزل أصبح مثل الزهرة.

في اللغة التركية إذا فعلت شيئاً جميلاً أو إذا نظفت مكاناً بشكل جيد يقال إن هذا المكان أصبح كالوردة، أو هذا العمل كالوردة، وهذا التشبيه يمكن أن يكون مفهوماً لتعلم اللغة التركية الأجنبي، أو للشخص العادي الذي يسمع هذا التشبيه للمرة الأولى؛ لأن الوردة جميلة بطبيعة الحال، وبالتالي فالمقصود هو التشبيه بالجمال، أو روعة المنظر، أو دقة الشكل.

Kalem gibi kaş

حاجب مثل القلم.

هذا التشبيه يطلق على الحاجب الرفيع فيقال حاجب مثل القلم؛ أي رفيع مثل القلم، إذا رأينا أحداً له حاجب رفيع يقال له إنه مثل القلم.

Sırma gibi saç

شعر كالملفوف

وهو تشبيه يستخدم لوصف الشعر والجميل

Çorap sökücü gibi

مثل الجورب المقطوع

وهو تشبيه يستخدم لمن يواجه صعوبة في بداية عمله، لكنه مع مرور الوقت سيعتاد ويعرف طبيعة العمل ويألفه، ويستطيع القيام به وينجح فيه. وربما ينطلق هذا التشبيه من كون الملابس الجديدة عامة قد تحتاج بعض الوقت حتى تتناسب تماماً مع الجسم، لذلك يمكن أن يفهم هذا التشبيه في اللغة العربية.

Gözü dürbün gibi.

عينه مثل المنظار.

يستخدم هذا التشبيه لمن يرى على نحو جيد "عينه مثل المنظار" أي أنه يرى بشكل ممتاز كل شيء لو كان بعيداً، كما أنه يرى الأشياء البعيدة واضحة، وقريب من هذا التشبيه قولهم.

Şahin gibi gözleri var

لديه أعين مثل الصقر شاهين.

أي أنه يستطيع أن يرى بدقة من مسافة بعيدة. ومن التشبيهات كذلك:

Buz gibi.

مثل الجليد

إذا قيل عن شخص إنه "مثل الجليد" هذا يعني أنه يتعامل مع الطرف المقابل بهدوء شديد، وربما بلا مشاعر، وهذا التشبيه يمكن أن يكون مفهوماً في اللغة العربية، إذا سمعه ناطق للغة العربية في إحدى المحادثات. ومن أمثلة التشبيه كذلك:

Fırtınada bir deniz feneri kadar yalnızdım.

في العاصفة كنت وحيداً مثل المنارة.

وحيد مثل المنارة أو مثل فانار البحر تشبيه يعبر عن الوحدة؛ لأن الفانار بطبيعة الحال ليس موجوداً بكثرة في البحار، كما أنه موجود بشكل منفرد.

Kapı gibi.

مثل الباب

ويستخدم هذا التشبيه للتعبير عن الرجل ذو الطول أو الجسم المرتفع، كما يستخدم أحياناً للتعبير به عن القوي في قوله الموثوق فيه، هذا التشبيه أيضاً يمكن أن يكون مفهوماً في اللغة العربية للتعبير عن الشخص الطويل.

Ay parçası gibi

مثل قطعة القمر

وصف الشيء الجميل بالقمر من التشبيهات المفهومة لناطق اللغة، إلا أن اللغة العربية تستخدم التركيب (مثل القمر) للتعبير عن الشخص الجميل في مقابل استخدام (مثل قطعة القمر) في اللغة التركية، يقول المثل العربي "الليل طويل وأنت القمر".^{١٣}

Dağ gibi.

مثل الجبل

يقال الآباء مثل الجبل خلف الأبناء، يعني أنهم يمدوهم بالقوة اللازمة في كل موقف، وقد ذكر الجبل في اللغة العربية للتعبير عن الضخامة في المثل الذي يقول: "تمخض الجبل فولد فأراً".^{١٤}

على الرغم من عدم استخدام هذه التشبيهات من قِبَل ناطقي اللغة العربية إلا أن المتلقي العربي قد يفهمها من سياق الحديث، إلا أن هناك بعض التشبيهات الخاصة بالثقافة التركية وتنبع من البيئة الخاصة بها، وبالتالي يصعب فهمها من قِبَل متحدثي اللغات الأخرى.

١،٢-٢٠٢١: تشبيهات في اللغة التركية يصعب فهمها من قِبَل متحدثي اللغة العربية.

278

يوجد بعض التشبيهات تختص بالثقافة التركية، وتختلف بها عن الدول أو الثقافات الأخرى، وهذه التشبيهات قد يصعب على المتلقي أو المستمع فهمها، وربما يصل الأمر إلى الفهم الخاطئ أو سوء الفهم إذا استخدم المتكلم هذه التشبيهات في المحادثة، وبالتالي يجب فهمها وفهم الموقف الذي تقال فيه من قِبَل متعلمي اللغة التركية حتى لا يحدث الخلط أو عدم الفهم بين المتكلم والمتلقي.

عند استخدام متحدث تركي بعض التشبيهات باللغة التركية في الكلام أو المحادثة قد لا يفهم المتلقي المقصود خاصة إذا كان حديث العهد بتعلم اللغة التركية؛ على سبيل المثال في اللغة التركية إذا أردنا التعبير عن رجل يتسم بصحة جيدة نقول عنه إنه:

Turp gibi

في اللغة العربية يعني (مثل الفجل) وهذه هي الترجمة التامة لهذا التشبيه، لكن المتحدث باللغة العربية لا يفهم هذا التشبيه إذا استمع إليه، ولا يفهم المقصود منه، لأنه لا يعرف العلاقة بين طرفي التشبيه (المشبه والمشبه به) كما أن تشبيه الإنسان ذي الصحة الجيدة بالفجل ليس من التشبيهات المعتادة في الثقافة العربية، فعند استخدام هذا التشبيه أمام رجل عربي أو متعلم جديد للغة التركية نتوقع عدم إدراكه المعنى المقصود وقد يختلط عليه الأمر ويفهم شيئاً آخر من صفات الفجل؛ قد يفهم أن المقصود مثلاً أن الرجل (أبيض كالفجل) وهذا أيضاً من صفات الفجل أنه أبيض اللون؛ وبالتالي يكون الاختلاف فقط في وجه الشبه. في المقابل في اللغة العربية عند التعبير عن إنسان أو شخص بصحة جيدة يقال عنه إنه:

At gibi

والترجمة التامة لهذا التشبيه هي أنه (مثل الحصان)، على أن هذا التشبيه مستخدم في اللغة التركية للتعبير عن السيدات فقط، وليس من اللائق استخدامه، وهنا يحدث الخلط وعدم الفهم، وربما تحدث بعض المشاكل بسبب سوء التقدير والفهم بين متحدثي اللغة العربية ومتحدثي اللغة التركية، وفي حقيقة الأمر يحتاج المتعلم الجديد إلى معرفة المقصود من التشبيهات ومواضع استخدامها في المواقف الكلامية حتى لا يقع في الخلط أو سوء الفهم.

تكمن المشكلة الأكبر عند بداية تعلّم اللغات، عندما يتعلّم الطلاب كلمات اللغة الجديدة ويظنون بذلك أنهم أتقنوا اللغة المراد تعلّمها جيداً، إذ يحرص الطالب على ترجمة ما يراه من جمل وكلمات دون اعتبار لمحتوى الكلمات الثقافي وما تحمله في طياتها من معاني أخرى جانبية بالإضافة إلى معناها الأصلي، وهذا بطبيعة الحال لا يصل بنا إلى المعنى الحقيقي المراد من الجملة، فالترجمة التامة لا تصل بنا في كثير من الأحيان للترجمة الصحيحة للكلمات داخل المتون.

إن كان استخدام (الفجل) للتعبير عن الصحة الجيدة مفهوماً في اللغة التركية فهو غير مفهوم تماماً في اللغة العربية، وإن كان استخدام (الحصان) للتعبير عن الصحة الجيدة مفهوماً في اللغة العربية فهو مستهجن وغير مقبول في اللغة التركية.

- ومن الأمثلة الأخرى على التشبيهات:

Zehir gibi

إذا اتصف أحد الأشخاص بشدة الذكاء يقال عنه هذا التشبيه، (مثل السم) أو رأسه مثل السم، مما يعني أنه ذكي.

Kara kedi gibi

(مثل القطعة السوداء) وهو من التشبيهات التي استقلّت بها اللغة التركية عن اللغة العربية، إذ يوصف به الشخص الماكر الذي يتكلم عن الآخرين من خلفهم، أو من يوقع بين الأشخاص.

Dut yemiş bülbül gibi

(التوت المجفف مثل العندليب) وهو من التشبيهات غير المفهومة لناطقي اللغة العربية.

يتكون التشبيه في اللغة التركية من المشبه والمشبه به وأداة التشبيه، والأمر نفسه في اللغة العربية، رغم ذلك إلا أن الخلط يظهر من خلال اختلاف استخدام المشبه والمشبه به، فمن الأمثلة يظهر في اللغة التركية بعض التشبيهات المختلفة عن اللغة العربية، من التشبيهات كذلك:

Pabuç kadar dili olmak.

وهذا التشبيه يقال لشخص ذو لسان طويل ويتكلم بشكل سيء وعدم احترام، فيقال لسانه مثل الحذاء، كما يقال كذلك:

Pabuç gibi dil.

ويعني (لسان مثل الحذاء) أي ليس جيدًا، ويتكلم بلا داع وفي كل موقف يعطي الجواب الخاطئ. لكن في اللغة العربية يقال (لسانه طويل)، ويقال في المثل العربي "طعن اللسان كوخز السنان".^{١٤} ومن الأمثلة التركبية المختلفة عن الأمثلة العربية:

Acı patlıcan gibi

والمعنى (مثل الباذنجان المر)، ويقال لمن لا يتأثر بمرور الزمن.

Zeytinyağı gibi üste çıkıyor

يعني "مثل زيت الزيتون يصعد فوق الماء" هو دائمًا على حق أو يظن نفسه كذلك، وقد ذكر الزيت في الأمثال العربية في قولهم "الزيت في العجين لا يضيع".^{١٥} أي أن أثره يظل موجودًا على الرغم من عدم رؤية العين له.

استخدمت الأمثال التركبية خاصة في الزيت لازمة له وهي أنه يعلو فوق الماء لتعبر بذلك عن تعالي على الآخرين أو يرى نفسه دائمًا الأعلى والأحق، على أن الأمثال العربية استفادت من خاصية أخرى للزيت وهي أنه يدخل في ثنايا الطحين ويتحول معه للعجين لكن يظهر أثره واضحًا لتعبر بذلك عن صاحب التأثير في الآخرين؛ فإن لم يظهر واضحًا فأثره لا يزول. فكلتا الثقافتين - العربية والتركية - استفادت من خواص الزيت (المشبه به) المعروفة لتقديم تشبيه يُقرّب الصورة للمتلقى إن اختلف موضع التصوير بين الثقافتين أو بين اللغتين.

Manavdan aldığı biberler zehir gibi acı çıktı.

يعني "تبين أن الفلفل الذي أخذه من البقالة كان مُؤلم كالسم" أو حار مثل السم، هو من التشبيهات التي قد تكون غريبة في المنطق العربي، الممارسة في اللغة العربية لا تُشبه بالسم، لا سيما وأن السم لا يأكله أحد فيعرف طعمه.

Maçtan sonra sucuk gibi terlemişim

يعني "أنا عرقْتُ مثل السُّجُق بعد المباراة"، وهو أيضًا تشبيه غير مفهوم لناطقي اللغة العربية، لأن العلاقة بين كثرة العرق وبين السجق بعيدة، كذلك من التشبيهات المستخدمة في اللغة التركية:

Köpek gibi çalıştım.

اجتهدت مثل الكلب.

وهو يعني "أنه اجتهد كثيرًا"، وإذا استخدمت صيغة الزمن المضارع **Çalışıyorum** فيقال في الجملة:

Köpek gibi çalışıyorum.

أجتهد مثل الكلب.

يعني أنه كثير الاجتهاد، على أن هذا التشبيه يقدم معنى آخر وهو أن هذا الاجتهاد فيه نوع من الإجماع أو على أقل تقدير اجتهاد بدون رغبة ومحبة.

لكن في اللغة العربية هذا التشبيه غير مستساغ وغير مفهوم، ومردّ هذا إلى سببين:

السبب الأول: الكلب في الثقافة العربية ليس جيدًا؛ فالكلب قد يُستخدم في العمل أو المساعدة لكنه لا يدخل

البيت

السبب الثاني: التعبير عن كثرة الاجتهاد في اللغة العربية؛ يقال: هو يجتهد مثل البقرة أو حتى مثل الحمار، لكن لا يذكر الكلب في كثرة الاجتهاد، على أن الحث على العمل والاجتهاد في الثقافة العربية يقال فيه: "إن يكن الشغل مجهداً فإن الفراغ مفسدة"^{١٦}

٢، ١، ٣-ثالثاً: مقارنة بين بعض تشبيهات اللغة التركية و أقرب مقابل لها في اللغة العربية.

هناك بعض التشبيهات التي تقترب من خلالها اللغة التركية من اللغة العربية في البناء أو المشبه أو المشبه به، ومن هذه التشبيهات:

Ayaklı gazete gibi.

"مثل صحيفة بقدمين / متنقلة" يقال هذا التشبيه لمن يسمع الأخبار وينقلها بسرعة بين الناس في كل مكان. وما ذكر عن نقل الأخبار في الأمثال العربية هو قولهم "يأتيك بالأمر من فصه"^{١٧}، وهو مثل يقال لمن يقف على جوهر الأمور. كذلك "عند جهينة الخبر اليقين"^{١٨}، و جهينة عربي من بني جهينة يسمى الأخنس وكان يشتهر بمعرفة الخبر الحقيقي عن غيره من الناس.

Su gibi aziz ol.

"كن عزيزاً مثل الماء" ربما ينبع هذا التشبيه من الثقافة التركية التي ترى في الماء أهمية كبيرة، وربما ينبع من قلة الأنهار أو مصادر المياه الدائمة، وقلة المياه في بعض الأماكن أو الاعتماد على مياه الأمطار فقط، لذلك فالماء من الأشياء المهمة والعزيرة في الثقافة التركية. هذه الأهمية للماء موجودة كذلك في اللغة العربية؛ فعند عودة الأمور لطبيعتها ومجراها الطبيعي بعد ابتعاد يقال "عادت المياه لمجاريها"، وفي القرآن الكريم {وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيًّا}^{١٩}

على أن الحث على عدم الطمع والتمسك بالعزة له تعبير آخر في الثقافة العربية؛ ففي المثل يقال "تقطع أعناق الرجال المطامع"^{٢٠}.

والجدول التالي يوضح بعض التشبيهات التي يختلف فيها وجه الشبه بين اللغة التركية واللغة العربية

جدول المقارنة بين التشبيهات في اللغة التركية واللغة العربية

اللغة العربية	الترجمة باللغة التركية	الترجمة باللغة العربية	اللغة التركية
"عشب ولا بعير" ^{٢١} "يقال لمن له مال كثير ولا ينفق منه، للتعبير عن رغد العيش مع البخل."	Devesiz ot	"العيش مثل العشب". للتعبير عن رغد العيش.	Ot gibi yaşamak

<p>Gül gibi hayatın/işin/ çocukların / var.</p>	<p>"حياتك مثل الوردة لماذا الشكوى" للتعبير عن الشكوى مع رغد العيش.</p>	<p>Kanaat bitmeyen hazinedir.</p> <p>Aş'abtan daha açgözlü.</p> <p>Bir kuzu gibi, nerede yaslandıysa, yün üzerine yaslanır.</p>	<p>"القناعة كَنْزٌ لَا يَفْتَى" ٢٢</p> <p>"أَطْمَعُ مِنْ أَشْعَب" ٢٣</p> <p>"كالخروف؛ أينما اتكأ اتكأ على صوف" ٢٤</p>
<p>Kurt gibi açım.</p>	<p>"جائع مثل الذئب". للتعبير عن شدة الجوع.</p>	<p>Açın imanı olmaz.</p> <p>Tok karın zekâyı aptal eder.</p>	<p>"البطننة تأفن البطننة" ٢٥ للتعبير عن الزهد في أكل الطعام.</p>
<p>Bu adam keçi gibi inatçı.</p>	<p>"عنيد مثل الماعز" للتعبير عن العناد.</p>	<p>İki keçi o konuda tolaşmazlar</p>	<p>"لا ينتطح فيه عئزان" ٢٦ أي أمر متفق عليه لا نزاع فيه استخدم الماعز للتعبير عن العناد، لكن الجملة مختلفة</p>
<p>Benim en iyi arkadaşım kara toprağa benzer.</p>	<p>"صديقي الأقرب يشبه التراب الأسود".</p>	<p>Gerçek dost kara günde belli olur.</p> <p>Yoldan önce yoldaşı ara.</p>	<p>"الصديق وقت الضيق" ٢٧ "اطلب الرفيق قبل الطريق" ٢٨ "عند النازلة تعرف أخاك" ٢٩</p>

		Bela zamanı kardeşini tanırırsın.	"عند الشدائد تعرف الإخوان" ^{۳۰}
		Dostlar darlıkta bilinir.	
Babası odadan çıkarken yüzü mahkeme duvarı gibiydi.	عندما خرج والده من الغرفة ، كان وجهه مثل حائط المحكمة "غي لا يفهم شيئاً مثل الجدار"	Ayağı sürçmez at yoktur. Hata yapmayan âlim yoktur.	"لكل جواد كبوة، ولكن الم هفوة" ^{۳۱}
Yıldız gibi parlıyor.	"يلمع مثل النجم" النجم هنا للتعبير عن الجمال.	Bir yıldız gibi uyumadım	"أسهر من نجم، يعني لم ينم ليلا مثل النجم، حتى أكثر من النجم؛ لوصف اليقظة ليلا" ^{۳۲} النجم هنا للتعبير عن السهر وعدم النوم في الليل.
Çobanlar gibi dallar yaktık."	"أحرقنا الفروع مثل الرعاة"	Eğilen dallar düzelir. Mutlu kimse başkalarından öğüt alan kimsedir.	"إِنَّ الْعُصُونَ إِذَا قَوْمَهَا اغْتَدَلَتْ" ^{۳۳} هنا للتعبير عن امكانية الاعتدال بعد الميل. "السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بِغَيْرِهِ" ^{۳۴} ، يعني أخذ العبرة والعظة من غيره
Ahmet'in altın gibi bir kalbi var.	"قلبه مثل الذهب"	Zaman altın değerinde.	"الوقت من ذهب" ^{۳۵} .

Vakit nakittir.	وهذا للتعبير عن أهمية القلب ومكانته "الوقت هو النقود"	Kişinin insanlığı iki şeydedir biri kalp diğeri lisanıdır.	ذكر الذهب للتعبير عن الوقت وأهميته، لكن أهمية القلب ذكرت في هذا المثل "إنما المرء بأصغرئله قلبه ولسانه". ^{٣٦}
Pabuç gibi dil.	"لسانه مثل الحذاء" للتعبير عن سوء اللسان وفعله.	En güzel Ahlak dili korumak.	"خَيْرُ الْإِنْسَانِ حِفْظُ اللِّسَانِ" ^{٣٧} ، يعني أفضل خلق هو حفظ اللسان، للتعبير عن أهمية حفظ اللسان
Kürek gibi dil.	"لسانه مثل المجرفة"	İnsanın afeti dilindedir. İnsanın belası lisanındandır.	"بَلَاءُ الْإِنْسَانِ مِنَ اللِّسَانِ" ^{٣٨} فالقول السيء هو آفة اللسان

ونلاحظ من الجدول السابق أن بعض التشبيهات اختلفت في المشبه به فقط مثل:

Ahmet'in altın gibi bir kalbi var.

ففي اللغة العربية يستخدم المعنى نفسه لكن يقال "الوقت من ذهب"، فيستخدم الذهب للتعبير عن أهمية الوقت.

وفي حين استخدمت الثقافة التركية النجم للتعبير عن الجمال في التشبيه:

Yıldız gibi parlıyorsun.

استخدمت الثقافة العربية النجم للتعبير عن السهر طوال الليل وعدم الراحة والنوم لكن في صيغة التفضيل وليس في صيغة أسلوب التشبيه "أسهر من نجم" (صبي، عبدالعزيز، و سليمان، ١٩٩٢، صفحة ٩٢).

على أن الثقافة التركية اقتربت من الثقافة العربية في استخدام العشب للتعبير عن الغنى أو رغد العيش، ففي حين يقال في الثقافة التركية:

Ot gibi yaşamak

للتعبير عن رغد العيش، يقال في الثقافة العربية: "عشب ولا يعير"، يتم التعبير بهذا التشبيه عن امتلاك الكثير من الأموال، لكن الاختلاف ظهر في بناء الجملة، فتمام المثل العربي يعبر عن عدم استخدام هذه الأموال، أو عدم فائدتها.

من الأمثلة السابقة نلاحظ الاتفاق بين اللغتين التركية والعربية في وجود أسلوب التشبيه، وكذلك أدوات التشبيه (مثل /ك)، كما يوجد المشبه في اللغتين، لكن الاختلاف الرئيس في أسلوب التشبيه بين اللغة التركية واللغة العربية هو اختلاف المشبه به في بعض الأحيان، أو اختلاف وجه الشبه في أحيان أخرى. فكيف يمكن فهم التشبيه بين اللغات؟ وما فائدة هذا؟

٣- المطلب الثاني: الوسائل المعينة على فهم التشبيه أثناء تعلم اللغات الجديدة

لأن التشبيه أحد أهم وسائل البيان في الخطاب وفي الحياة اليومية يلزم فهمه لفهم اللغة التي يتم تعلّمها، فلا يمكن إتقان لغة من دون فهم التشبيهات الموجودة في تلك اللغة، ولا يمكن إتقان الحديث وتأكيده دون استخدام أدوات التأكيد في الحديث التي من بينها التشبيهات، والوسائل المعينة على فهم التشبيه عديدة، وتبدأ هذه الوسائل من فهم أهمية أثر التشبيه في إتقان اللغة العربية أو اللغات عامة، كذلك العوامل المؤثرة في استخدامه؛ فالاستخدام الخاطئ للتشبيه ينبع عنه الخطأ والخلط وسوء الفهم من الطرف الآخر، وربما يؤدي الاستخدام الخاطئ إلى مشاكل أكبر إذا تم استخدامه في موقف خاطئ.

ولفهم التشبيهات واستخدامها سبل شتى منها على سبيل المثال:

١،٣- معرفة الفروق بين بناء الجمل في اللغات.

يجب النظر إلى اللغة الأم للمتعلم واللغة التي يريد أن يتعلمها، فهذه هي الخطوة الأولى للفهم، ومعرفة الفروق بين اللغات والمقارنة بينها يساعد على الفهم الحقيقي للغة الجديدة.

٢،٣- وضع القواعد الموضحة لكيفية فهم الطالب.

بعد معرفة الفروق بين اللغات يسهل وضع قواعد معينة للطلاب، خاصة إذا كانت اللغة الجديدة تتوافق مع لغة المتعلم الأم أو تقترب منها في موضع ما، ويمكن ذلك من خلال توزيع التشبيهات على الدروس ووضع الجمل الحقيقية المقابلة لها، مع تكرارها في سياقات مختلفة، فيتعلم الطالب المقابل الحقيقي للتشبيهات، ولا يهتم فقط بالترجمة الحرفية.

٣،٣- التعليم المباشر

طالما عرفنا أهمية التشبيه يجب أن نجتهد لمعرفة الفروق في التشبيهات بين اللغات، وهذا ليس صعباً فالمعلم في الصف يمكنه أن يطلب من الطلاب كتابة تشبيهات باللغة العربية تدور حول مواقف حياتهم اليومية أو نقل ما يسمعون من تشبيهات باللغة التركية إلى اللغة العربية، فهذا الأسلوب له فوائد عدة؛ منها أنه ينمي مهارة الترجمة لدى الطالب، كما أن الطالب يتعلم من أخطائه إذا ظهرت، وكذلك فالطالب يتعلم مما يسمعه بشكل مباشر في حياته اليومية ويتعلم كيف يترجم بشكل صحيح ما تعلمه في الصف مباشرة وما يسمعه من المجتمع من حوله، ويعرف كيفية استخدام التشبيهات في اللغة العربية بشكل صحيح، وما هي التشبيهات المناسبة لمواقف الحياة المختلفة. من المفيد كذلك الاهتمام بتعليم أشهر التشبيهات المستخدمة بشكل مباشر في الصف، وتحليل أركان جملة التشبيه وفهم المشبه به خاصة، لأن المشبه به هو أكثر الأركان اختلافاً بين ثقافة وأخرى.

٤،٣- الترجمة، وعمل معاجم خاصة للتشبيهات بين اللغات.

كما أن هناك معاجم للكلمات وترجمة معانيها بين اللغات، نحن بحاجة كذلك إلى معاجم تقوم على ترجمة التشبيهات الموجودة بين اللغتين العربية والتركية "فبعد أفول الإمبراطورية العثمانية انبثقت الهويات الثقافية الجديدة للأمتين التركية والعربية، وأصبح من اللازم تأسيس علاقة ثقافية بين الطرفين، ولا سبيل غير الترجمة البينية وسيلة لتحقيق ذلك، ولطالما لعب المترجم دور الوسيط بين الثقافات القومية"^{٣٩}، فإذا أدركنا أهمية التشبيه ظهرت لنا ضرورة معرفته وفهمه، فمن وسائل معرفة التشبيه التعلم المباشر عن طريق معاجم التشبيه.

٥،٣- الاستخدام المتكرر للتشبيهات الجديدة بتراكيبها وبنائها.

وهذا يفيد المتعلم سواء كان طالبًا في الصف أو متعلمًا يريد السفر إلى دولة أخرى في رحلة قصيرة كانت أو طويلة، فمن الأمور المهمة قبل السفر إلى دولة أخرى هو معرفة أهم التشبيهات المستخدمة أثناء الحديث، خاصة إذا أراد المكوث لفترة طويلة في تلك الدولة، إن مثل تلك الأمور تساعد المتحدث على عدم الوقوع في الخطأ أو المشاكل الأخرى التي تنتج من الخلط أو سوء الفهم.

٦،٣- دراسة النصوص الأدبية.

من الوسائل المساعدة كذلك في فهم التشبيه واستخدامه بشكل صحيح الاهتمام بتدريس بعض النصوص الأدبية سواء القديم منها أو الحديث. وفي هذا فوائد عدة؛ منها معرفة تطور التشبيهات واستخدامها من خلال النصوص القديمة والحديثة، كذلك فهم النصوص من شأنه أن يسهم في فهم اللغات وإتقانها، كما أن معرفة الجماليات الموجودة في تلك النصوص من شأنه أن يسهم في إتقان اللغات.

٤- نتائج البحث

-- استخدام التشبيه الخاطئ من شأنه أن يقدم للسامع معلومات خاطئة أو يؤدي إلى عدم الفهم والوقوع في اللبس والخلط.

- الترجمة التامة لا تصل بنا في كثير من الأحيان إلى الترجمة الصحيحة للكلمات داخل المتن.

- التشبيهات أحد الأدوات المهمة المعبرة عن الثقافة؛ حيث تتسم كل ثقافة ببعض التشبيهات الخاصة بها.

- عند تعلم لغة جديدة يجب الاهتمام بتعليم التشبيهات وخاصة المختلفة منها بين اللغات، لأنها إحدى الوسائل المعينة على فهم اللغة وإتقانها.

- تتفق الثقافة التركية مع الثقافة العربية في استخدام خواص الأشياء في تشكيل بنية التشبيه.

٥- المصادر:

ابن منظور، محمد بن مكرم بن جمال الدين. *لسان العرب*، الطبعة الثالثة (بيروت: دار صادر، ١٤١٤هـ)، .

الجارم علي - أمين، مصطفى. *البلاغة الواضحة*، (باكستان: مكتبة البشرية، ٢٠١٠).

الزمخشري، جار الله محمود بن عمر. *الكشاف عن حقائق التنزيل*، الطبعة الثالثة (بيروت: دار الكتب العربي،

٢٠٠٩).

صوتشين، محمد حقي. " منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها حسب الإطار المرجعي الأوربي المشترك للغات على المستويين "A1-A2، مجلة عالم الفكر ٤٤/٢، (ديسمبر ٢٠١٥).

صوتشين، محمد حقي. كتاب الترجمة إشكالات المناقفة، بحث تجريبي الشخصية في الترجمة الأدبية ترجمة (قنديل أم هاشم) ليحيى حقي وقصائد الشاعر التركي حلمي ياووز نموذجاً، (قطر: دار الكتب القطرية، ٢٠١٤)

صيني، محمود اسماعيل- عبدالعزيز، ناصف مصطفى- أمين، مصطفى أحمد. معجم الأمثال العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٢)

Kaynakça

Cârim, Ali- Emîn, Mustafa. el-Belâgatü'l-Vadiha. Pakistan:Mektebetü'l- Buşra, 2010.

İbn Manzûr, Muhammed b. Mukrim. Lisânu'l-'Arab. 3. Baskı. Beyrut: Dâru Sâdır, 1985.

Sînî, Mahmûd İsmâ'îl- 'Abdul'azîz, Nâsîf Mustafa- Emîn, Mustafa Ahmet. Mu'cemu el-emsâli'l 'Arabiyye. Beyrût: Mektebetu Lubnân, 1992.

Suçin, Mehmet Hakkı. "Menhecu'l-lügati'l-'Arabiyyeti li'n-Naâtikîne bi Gayrihâ hasbe'l-İtâri'l-Merca'iyi'l-Urubiiyi'l-Müşteraki li'l Lugâti 'ala'l-Musteviyîn A1-A2". "Âlemu'l-Fikr 44/2 (Aralık 2015): 223-256.

Suçin, Mehmet Hakkı. "Tecribetî'ş-Şahsiyye fi't-Tercemeti'l Edebiyye: Tercemetu (Kindîli Umî Hâşim) li Yahya Hakkî ve Kasâ'ide eş-Şâ'iri't-Turkî Hilmî Yavûz numûzen." et-Terceme İşkâlâtu'l-Musâkafe. Mucâb el-İmâm- Muhammed 'Abdulazîz, 163-185. Katar: Dâru'l-Kütübi'l-Katariyye, 2014.

ez-Zemahşeri, Cârü'l-lâh Mahmûd b. Tefsîru'l-Keşşâf 'An Hakâiku't-Tenzîl ve 'Uyûni'l-Ekâvîl fi Vucûhi't-Te'vîl. 3. Baskı. Beyrût: Dâru'l-Ma'rife, 2009.

"Mevkı hikem: hikem ve akvalu a'n el-atfal" 7 Ekim2019. <https://xn--sgb8bg.net/>.

¹ محمد حقي صوتشين، " منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها حسب الإطار المرجعي الأوربي المشترك للغات على المستويين "A2-A1، مجلة عالم الفكر ٤٤/٢، (ديسمبر ٢٠١٥): ١٨-١٩.

² محمد بن مكرم بن جمال الدين ابن منظور، لسان العرب، الطبعة الثالثة (بيروت: دار صادر، ١٤١٤هـ)، ١٧.

³ علي الجارم – مصطفى أمين، البلاغة الواضحة، (باكستان: مكتبة البشرية، ٢٠١٠)، ١٨-١٩.

⁴ جار الله محمود بن عمر الزمخشري، الكشاف عن حقائق التنزيل، الطبعة الثالثة (بيروت: دار الكتب العربي، ٢٠٠٩)، ٢٠٧.

⁵ الجارم – أمين، البلاغة الواضحة، ١٩.

⁶ نفس المصدر، ١٧.

⁷ نفس المصدر، ١٧.

⁸ نفس المصدر، ١٧.

⁹ "موقع حكم:حكم وأقوال عن الطفل"، ٧ أكتوبر ٢٠١٩، <https://xn--sgb8bg.net/>.

¹⁰ العسكري- أبو هلال، جمهرة الأمثال، ١٤.

¹¹ محمود اسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبدالعزيز، مصطفى أحمد أمين، معجم الأمثال العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٢)، ٤٠٤.

¹² صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ٦٢٧.

¹³ نفس المصدر، ٥٦.

¹⁴ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ٧٢.

¹⁵ نفس المصدر، ٥٠.

- ١٦ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١٥٩ .
- ١٧ ينظر: صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١١٤ .
- ١٨ ينظر: صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية ١١٣ .
- ١٩ القرآن الكريم، الأنبياء، ٣٠:٢١ .
- ٢٠ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ٩٧ .
- ٢١ نفس المصدر، ٩٣ .
- ٢٢ نفس المصدر، ١٩ .
- ٢٣ نفس المصدر، ٩٧ .
- ٢٤ ينظر: صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١١٩ .
- ٢٥ نفس المصدر، ٩٧ .
- ٢٦ نفس المصدر، ٩٧-١١٣ .
- ٢٧ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ٧٩ .
- ٢٨ نفس المصدر، ٧٧ .
- ٢٩ نفس المصدر، ٧٩ .
- ٣٠ ينظر: صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١٧٧-٧٩ .
- ٣١ نفس المصدر، ١٠٩ .
- ٣٢ نفس المصدر، ٩٢ .
- ٣٣ ينظر: صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١٠٤ .
- ٣٤ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية ٣٤-١٠٤ .
- ٣٥ صيني، عبدالعزيز، سليمان، معجم الأمثال العربية، ١١٦ .
- ٣٦ نفس المصدر، ٤٧ .
- ٣٧ نفس المصدر، ٤٥ .
- ٣٨ نفس المصدر، ٧١ .
- ٣٩ محمد حقي صوتشين، كتاب الترجمة إشكالات المثاقفة، بحث تجريبي الشخصية في الترجمة الأدبية ترجمة (قنديل أم هاشم) ليجبي حقي وقصائد الشاعر التركي حلمي يابوز نمونجا، (قطر: دار الكتب القطرية، ٢٠١٤)